

法律英语条件句的写作和翻译

李克兴 香港理工大学

摘要: 本文从对法律文本的操作分析入手,将典型的法律句式分为法律主体、法律行为以及情况或条件等三大要素。由此推断及论证程式化的法律句子由两种基本成分构成:包含法律主体和行为的主句,与确立条件、资格或性质的条件从句。本文重点论述法律条件句中最常用的6组共8个主要引导词的作用,对if; where; when; in case, in the event that; should; provided, providing等词的用法和差异作了较系统的介绍和辨析,同时还对其适当的汉译对应词作了推介。

关键词: 法律主体; 法律行为; 情况; 限定条件; 条件从句

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X(2008)04-0071-07

1. 引言

英语句子分析可以分为两大范畴:语法分析(grammatical analysis)与操作分析(operative analysis)。前者从语法功能入手,对句子成分进行分析,主要是对句子的主、谓、宾、状、其次是对定语、补语、插入语、主动语态、被动语态等等进行界定。语法分析在普通英文的学习和研究中较为重要;而操作分析对特殊文本,如法律语篇的写作较为重要,是写好言简意赅、符合法律逻辑的文句的基础训练。就法律语句的分析而言,根据George Coode,典型的立法或具有法律特征的句子一般都由三种基本成分构成:法律主体(legal subject),法律行为(legal action),以及情况(case)、条件(condition)或限定条件(qualification)。^①例如:

例1. Where a defendant is fined and the same is not forthwith paid, the magistrate may order the defendant to be searched. 凡被告人被处罚款,但没有随即缴付罚款,裁判官可命令搜查被告人。^②

在这个典型的法律句式中,法律的主体是“the magistrate”(裁判官),法律行为是“order the defendant to be searched”(命令对被告进行搜索),情况或条件是“Where a defendant is fined and the same is not forthwith paid”(如果被告被判罚款而没有及时付款)。

在与以上主流句式有别的变种句式中,可能找不到以上这类典型的条件从句,取而代之是一些定语从句,但典型的法律句式要素依然存在。这类句子中的修饰成分(modifiers,如各种从句或短语),起着条件句的作用,仍可称之为“情况”、“条件”或“限定条件”。而所谓“情况”、“条件”或“限定条件”这三者是很难加以严格区分的。在很多情况下,法律条文中的条件句与界定法律主体的定语从句或其他修饰语是可以互相转换的。例如:

例2. A criminal element who has been sentenced to a punishment of not less than fixed-term imprisonment and who, within three years after his punishment has been completely executed or he has received a pardon, commits another crime for which he should be sentenced to a punishment of not less than fixed-term imprisonment is a recidivist and shall be given a heavier punishment. 被判处有期徒刑以上刑罚的犯罪分子,刑罚执行完毕或赦免以后,在3年内再犯应当判处有期徒刑以上刑罚之罪的,是累犯,应当从重处罚。^③

在这个被动语态的句子里,我们可以把a criminal element看成是legal subject,其定语从句“who has been sentenced to a punishment of not less than fixed-term imprison-

ment and who, within three years after his punishment has been completely executed or he has received a pardon, commits another crime for which he should be sentenced to a punishment of not less than fixed-term imprisonment”可视为“情况”或“限定条件”。“法律行为”是“is a recidivist and shall be given a heavier punishment”。这是一个结构复杂的简单句,但根据Coode分析法律句篇的原理,我们可以将该句改写成最常见的法律句式,即条件句加主句,而原文的所有法律概念保留不变。例如:

If a criminal element has been sentenced to a punishment of not less than fixed-term imprisonment and he commits another crime for which he should be sentenced to a punishment of not less than fixed-term imprisonment within three years after his punishment has been completely executed or he has received a pardon, HE is a recidivist and shall be given a heavier punishment.^④

既然条件句句式在各种法律文本中用法如此普遍且又如此重要,把条件句写得地道、规范则是法律文书写手和译员的一项职业任务。一般来讲,法律条件句的引导词有以下6组8个,分别是if; where; when; in case, in the event that; should; provided, providing等等。这些词用得恰当与否,很能见出写手水平的高低。译得是否贴切,也能看出译者对法律文本的理解是否精细入微,或对原文作者的良苦用心是否真正洞悉。但它们之间在概念和用法上究竟有何差别呢?哪一些汉译在哪些情况下是比较合理的?下文对这6组条件句引导词的用法、译法逐组加以辨析、讨论。

2. “If”的用法与翻译

严格来讲,通常会发生的事件,应该用if作为条件句的引导词,例如:

例4. If any Schedule Goods are found not to conform to the warranty requirement, the University may, in addition to any other remedies at law or in the Contract, return such Schedule Goods to the Contractor, at the Contractor's expense, for correction, replace-

ment or credit, as the University may direct. 如
果交付的表列货品与保证规定不符,大学除了
寻求其他合法的或合约规定的补偿外,可将表
列货品退还给承包商,由承包商根据大学可能
作出的指示予以纠正、替换或记入贷方账户,
退货费用则由承包商承担。^⑤

因货不对版而退货,是贸易往来中在正常
情况下天天会发生的事情,所以把其中的引导
词“if”翻译成“如果”,属天经地义。

例5. If you fail to pay the Tuition Fees (or any part of the Tuition Fees) within 14 days of the date when they are due the University shall be entitled to charge interest at the rate of 3% per year above the base rate of the Bank of England from time to time on the amount of the Tuition Fees outstanding.^⑥ 如果你在规定的到期期限的14天内未支付学费(或其中的一部分学费),大学有权按照高于英格兰银行不时规定的基本年利率的3%向你收取未付学费部分的利息。

例6. If your studies with the University are terminated as a result of disciplinary action taken against you in accordance with the disciplinary procedures of the University this Agreement shall end automatically without the need for any notice, unless the University agrees otherwise in writing.^⑦ 如果你由于大学根据其惩戒程序对你采取的惩戒行为而中止学业,本合约在毋须通知的情况下自动终止,但若大学另有书面同意书则属例外。

例7. Therefore, in general, if a tenant is late in paying the rent for 15 days, the landlord is entitled to terminate the tenancy.^⑧ 因此,一般而言,如果租客迟付租金超过15天,业主有权终止租约。

以上三例中的“情况”——学生没有按时交学费;学生由于违反纪律而被停止学籍;房客迟交房租,都是日常生活中司空见惯的事情,所以,这些条件句的引导词一律用“if”,是合情合理的。就翻译而言,它也是我们要讨论的众多条件句引导词中最少有争议的一个,一般译成“如果”、“如”就不会有错。不过,中央一级的或全国性的法律法规中极少使用省略形式的词语(如该用“或者”的地方不用“或”,该用“应当”的地方不用“应”;该用

“可以”的地方不用“可”),这体现了立法语言的严谨或保守的特点。

3. “where”的用法与翻译

在英语法律文本中,可以用“if”但却用了“where”去表达的情形,通常是由于撰写人希望文本在语体上更加正式一点,译成“那里”绝对是错。虽然其作用与“if”没有本质上的差别,但在翻译成中文时未必都可以译成“如果”。在香港,与该词对应的中文主要是“凡”,在内地一般是用“……的”句式结构来表达的;例如:

例8. Subject to this section, where an order is made under section 12AA in respect of pecuniary resources or property held by a person other than the person convicted, that other person may, within 28 days after the date of making the order, appeal against the order of the Court of Appeal. 在符合本条的规定下,凡法庭根据第12AA条对并非被定罪的人持有的金钱资源或财产作出命令,该人可在命令作出的日期后28天内就该命令向上诉法院提出上诉。^⑧

又如:例9. Where a defendant is fined and the same is not forthwith paid, the magistrate may order the defendant to be searched. 凡被告人被处罚款,但没有随即缴付罚款,裁判官可命令搜查被告人。^⑨

用“where”替代“if”在内地的有英文版本的各类法律条文中随处可见,例如:

例10. 前款规定的人员,索取他人财物或者非法收受他人财物,犯前款罪的,处五年以上十年以下有期徒刑,并处罚金。Where a person stated in the preceding paragraph extorts money and goods from others or illegally accepts money and goods from others to commit the aforementioned crime, he is to be sentenced to more than five years but not more than 10 years of fixed-term imprisonment and a fine.^⑩

如果汉语文本中是含有“在该种情形之下,该人应当负有何种责任或应当给予何种奖惩”的条文,用“where”去引导其中的条件句,几乎可收“一箭双雕”的功效:既能恰到好处地表达原文内涵,又能使句子符合法律文体的风格。

好处地表达原文内涵,又能使句子符合法律文体的风格。

4. “when”的用法与翻译

法律条文中的条件句如果含有时间上的寓意——即是将来某一天可能会去做或会发生的事情,通常可用“when”做引导词。例如:

例11. When one Party removes and replaces any directors whom it has appointed, it shall give written notice to the other Parties, the former and newly appointed directors and the Joint Venture Company, and state the reasons therefor. 如果一方要撤换任何董事,应向其他各方及原任董事、新任董事和合营公司发出书面通知,并说明撤换情由。^⑪

合营公司的某一方要撤换董事,不会是像上班下班、吃饭睡觉这类天天发生的事情一样,一定是合同订立以后的将来某时可能要做的事情,如果某一合营方需要这样做,它有责任知会有关方并说明理由,所以用一个带有将来时间寓意的介词作引导词,也未尝不妥。

在内地的法律中,“……的”这个万能的句式结构也可以用来表述含有时间寓意的条件句,例如:

例12. 申请发明或者实用新型专利的,应当提交请求书、说明书及其摘要和权利要求书等文件。When a patent application is filed for an invention or utility model, relevant documents shall be submitted, including a written request, a specification and an abstract thereof, and a patent claim.^⑫

细心辨析,我们也不难发现其中蕴含的时间寓意:法律要求,申请人将来在申请发明或者实用新型专利时,同时应当提供其他一系列文件。

总之,在英文法律条文中,碰到“when”作为引导词的条件句时,我们要细心辨析,不能像在普通英文中那样一概将其译成“当……时”;如果能确定其所引导的是条件句,以译成“如果……”、“凡……”更为妥当。

5. “in case”和“in the event that”的用法与翻译

用 in case 以及 in the event that 引导的

条件句，通常指不太可能或不容易发生的事件，例如：

例 13. *In the event that any provision of this Agreement is declared invalid or void by statute or judicial decision, or when an appropriate administrative agency has issued a final decision, such action shall not invalidate the entire Agreement. 万一本合同的任何条款被法令或司法机构判定无效，或者有关的行政机构已经作出最终决定，整个合同不得因为这类诉讼而失效。*^⑨

虽然这两个短语在普通文体的翻译中没有定译，译成“如果”、“万一”、“一旦”或者“若”的，随处可见；但在法律文件中，如果撰写人用词严谨的话，以译成“万一”、“一旦”较为妥帖。例如：*In case the house burns down, we'll get the insurance money.*（万一房子烧掉，我们会得到保险公司的赔偿。）^⑩值得注意的是，虽然该两词之后跟的都是一个完整的从句，但就该两个短语结构而言，*in case* 之后一定不可跟代词 *that*，再带出一个完整的从句，如果要引出一个从句，必须直接跟在 *in case* 之后；而 *in the event that* 这个短语的构成正好相反，其中的 *that* 在较规范的法律文句中不可以省略。

此外，这两个短语均各有一个变种：即 *in case of*、*in the event of*；与 *in case* 以及 *in the event that* 不同之处是，这两个短语之后只跟名词，不跟从句。就翻译而言，两者相同。例如：*Always keep a bucket of water handy, in case of fire.*（附近要常备一桶水，以防万一失火。）*In the event of emergency we may make off.*（万一发生紧急情况，我们可以逃走。）

又如：例 14. *Notwithstanding anything to the contrary contained herein, PCBS may immediately take corrective action, including disconnection or discontinuance of any and all Services, or terminate this Agreement in the event of notice of possible violation by Customer of the TANGIBLES Acceptable Use.* 尽管有与本合同中内容相反的情形，但万一发现客户可能违犯 TANGIBLES 准许使用条款的情况，PCBS 可立刻采取纠正措施，包括截断或中断所有服务，或终止本合同。^⑪

总之，发生火灾或紧急情况，或就该有关合约而言发生客户违约的情形，都属较罕见的状况，所以，在这些句子中所用的条件句引导词是表示“万一”情况的“*in case of*”和“*in the event of*”。最后必须指出，“*in case*”及“*in case of*”在美国英语里较常使用；而“*in the event that*”及“*in the event of*”则在英语和英语中都广泛使用。

6. “should” 的用法与翻译

“Should” 引导的条件句，指的是将“should”当作“if”放在条件从句的句首使用的句子。这类句子中的“should”并无“应该”或“应当”的含义。它所表示的是一种语气较强的虚拟或假设状态，在销售合约中通常指天灾人祸。虽然天灾人祸随处可见，天天发生，但要让这类事件与某一特定合约中的当事人联系在一起，实属罕见，故将其译成“假如”或“万一”都未尝不可。例如：

例 15. *The Seller shall be liable for any dead freight or demurrage, should it happen that he has failed to have the commodity ready for loading after the carrying vessel has arrived at the port of shipment on time.* 假如卖方在货船抵达后未能按期将货物运交装运港口，则卖方应承担由此而产生的任何空舱费或滞港费。

例 16. *Within the guarantee period, should the quality and/or the specifications of the goods be found not in conformity with the contracted stipulations or should the goods prove defective for any reasons, including latent defect or the use of unsuitable materials, the Buyer shall arrange for an inspection to be carried out by the Inspection Bureau and have the right to claim against the Seller on the strength of the inspection certificate issued by the Bureau.* 在保证期限内，假如发现货物的质量和/或规格与本合同规定不符，或发现货物由于任何原因引起的缺陷，包括内在缺陷或使用不良原料所致的缺陷，买方应申请商检局检验，并有权根据商检证书向卖方索赔。

例 17. *Should either of the parties to the contract be prevented from executing con-*

tract by force majeure, such as earthquake, typhoon, flood, fire, war, etc., the prevented Party shall notify the other party by cable without any delay, and within 15 days thereafter provide the detailed information of the events. 合同任何一方, 假如遇地震、台风、水灾、火灾、战争等不可抗力情况而不能履行合同时, 应立即将该情况电报通知对方, 并在事发后的15天内提供详情。

装货的船已到码头而货物尚未备妥, 货物品质在保证期内出问题, 执行合同时碰到天灾人祸, 都不是买卖人在签订合同时希望发生的, 但不怕一万只怕万一, 所以在合同中用假设的方式将这些“万一状况”的处理方式提了出来。由于这些事件发生的概率较低, 所以英文文本中一律用“should”引导出一个虚拟句子, 译成中文时, 以“假设”或“万一”对应“should”是符合逻辑的, 可以成为一种通例。

此外, 如前一节所述, 引导词“in the event that”引导的条件句本身就表示罕见发生的情形, 其实这个短语在条件句中还可以与本节阐述的同样表示“万一”情况的引导词“should”联用, 以加强语气, 例如:

例 18. In the event that the shipment should not be made within the time stipulated in the Contract, the Buyer shall have the right to make the purchase elsewhere and to charge the Seller for any loss incurred, unless the delay in shipment is due to unforeseeable causes beyond one's control, for which the Seller is not responsible. 万一装船未能在合同规定的时间内进行, 除非造成装船延误属无法控制、无法预见的原因所致, 则买方有权到其他地方另购货物, 并要求卖方承担由此造成的损失。

同样, “should”也可以与前述的条件句最常用的引导词“if”联用, 以表示一种不常发生或假设的情形。例如:

例 19. Arbitration. If a dispute should arise regarding this Agreement, the parties agree that all claims, disputes, controversies, differences or other matters in question arising out of this relationship shall be settled finally, completely and conclusively by arbitration in Houston, Texas in accordance with the

Commercial Arbitration Rules of the American Arbitration Association (the “Rules”).^⑥ 仲裁。假如由于本协议而发生分歧, 各方同意所有由于这一关系而产生的索赔、分歧、纠纷、争执或以其他有关事项, 应在德州休斯敦根据美国仲裁协会的商业仲裁规则(简称“规则”)作最后、完全和终局的解决。

总之, “in the event that + subject + should + verb”以及“if + subject + should + verb”这两个条件句句式所传达的信息与仅仅将“should”置放句首的条件句没有太大分别, 一概表示在现实中发生机率较低的虚拟状况或假设性的条件。该词的翻译可以简化为“假如”。此外, 当该词在行使“if”的功能时, 其后所跟动词必须是动词的原型, 如上例中的“Should a dispute arise...”; 但如果用“if”, 则动词“arise”之后必须加“s”, 即“If a dispute arises...”, 这一点值得那些粗心的译员留意。

7. “provided that”和“providing that”的用法与翻译

Provided that 及 providing that 是最受现代英语摒弃的条件句引导词, 在普通英语中与两个短语联用的 that 均可以省略: Provided (that) no objection is raised, we shall hold the meeting here. (如果没有人反对, 我们就在这里开会。) 就该短语在句子中的位置而言, 可以置于全句的句首, 也可以置于句中, 即条件句的句首, 例如, You were permitted into the hall for the film, provided you sat at the back. (若是你们坐后排, 就准许你们进入大厅看电影。) 但是, 在法律文书中, 由于文体较正式, 其中的 that 一般不可以省略。在词性上“provided”以及“providing”均为连词; 在语法上两者功能一样, 相当于“if”; 并且均列入古旧词的系列, 在现代英语中越来越少使用; 就其翻译而言, 现有多种译法, 译为“倘若”、“以……为条件”、“如果”、“假若”、“如”、“若”以及“除非”或“但”, 应有尽有, 不一而足。虽然在行文中将这两个短语译作“以……为条件”的并不多见, 但这是最有用的帮助读者准确理解有关法律条文的“释义词”, 凡法律条文中出现这两个短语的句子, 一定是一个前提性的条件, 现代汉语口语中已经不用

的“倘若”，恐怕是这个以“provide”为词根的短语最为恰当的对译词。例如：

例 20. Oxford University is happy to receive applications from students from any country in the world providing that they are studying for, or have already achieved, three A-Levels or other equivalent academic qualifications... Providing that any specific subject requirements have been met, all A-levels are approved for admissions purposes, with the exception of General Studies. ⑧牛津大学很高兴收到来自世界各国学生的入学申请--倘若他们目前正在修习或已经取得三门高级程度课程证书或其他相同的学业资格……倘若他们已经达到特别科目的要求，除通识教育科之外的所有高级程度课程证书均准予作为入学资格评估。

例 21. Provided that should the Purchaser or his nominee have entered into possession of the premises hereby agreed to be sold the Purchaser shall thereupon be deemed to have accepted the title of the Vendor and shall not be entitled to raise any requisition or objection in respect of any of the matters aforesaid. 倘若买主或其指定人已占有凭本合同出售的楼宇，买主将被认为已接受卖主的所有权，并无权在上述任何问题方面提出任何要求或反对。⑨

无论在法律文本还是在普通文体中，providing that 比 provided that 更加常用。另外还值得注意的是，provided that 是法律文体中“但书”（proviso）的引导词。所谓“但书”，指的是文件中提出“资格、条件或限制”的一个条款（A clause in a document making a qualification, condition, or restriction）。如果能确定 provided that 引导的是一个“但书”，翻译上就不应该将其译成“倘若”或“如果”，而应该译成“但”或“但是”。例如：

例 22. Any 2 justices of the peace to whom this subsection applies shall when sitting together have all the powers and jurisdiction conferred upon a special magistrate by this Ordinance:

Provided that such justices shall exercise their powers and discharge their duties in

conformity with any direction given by the Chief Justice and under his general control and supervision.

本款所适用的任何2名太平绅士，在联席裁判时拥有本条例赋予特委裁判官的一切权利及司法管辖权：

但此等太平绅士须遵照首席大法官的指示，及在他的概括管辖及督导下，行使他们的权力及执行他们的职责。⑩

例 23. Every broker, dealer or lender who ... shall forfeit to the owner of the goods the full value thereof:

Provided that no such order shall bar any such broker, dealer or lender from recovering possession of such goods by action from the person into whose possession they may come by virtue of the magistrate's order, provided that such action is commenced within 6 months next after such order has been made.

每名被如此命令的经纪、商人或贷款人。如……，则须向物主偿付其全部价值：

但上述命令并不禁止有关经纪、商人或贷款人向凭籍裁判官命令获得管有此等财物的人士提出诉讼，以取回其管有权，但有关诉讼须在此项命令作出后6个月内展开。⑪

值得注意的是：当“provided that...”作“但书”使用时，其之前的主句如果是单独成为一段的，该段通常以冒号（:）结尾（见以上两个例子）；但如果“provided”引导的“但书”与主句同属一段，则它与主句往往用分号（;）分隔开。在普通书面英语中，使用“provided that...”的肯定属于文风不良的语篇，“if”和“but”绝对具有与“provided that...”相同的功能。而且事实上，“provided that...”当“if”用的情况并不普遍，但作“但书”用的情形比比皆是。主要原因是因为使用“provided that”可产生该行业文书需要的风格。因为“if”与“but”是英语中普通得不能再普通的小词，很多从事律师行业的人士，由于其偏见，认为在法律文书中使用这类小词，不能制作出具有庄重风格的法律文本，有损法律的威严。所以，在法律文书中，不少现代英语中已被废弃的词受到偏爱，时常被滥用。这就是为什么在很多情形下，完全可以用

“if”和“but”表达的词，时常被“where”以及“when”、“in case”、“in the event that”、“providing that”以及“provided that”等词所取代。此外，不少从事法律文书写作的人士喜欢玩弄文字，喜欢在“但是”后面大做文章：写完一个条件之后，往往觉得意犹未尽或者需要再补充一点什么，同时又不想回过头来修改前文，所以最佳的做法是来一段“但书”。有时，他们甚至觉得“但书”比前述的条件更重要，于是他们更会花样翻新，在“但书”内再加上一些花色，如将该词大写，或再添一个“always”之类的强调词。例如：

例 24. The Covenantor hereby undertakes to procure that the Customer will comply with all the Customer's obligations to you, the beneficiaries of this deed, (jointly and severally) but should the Customer default in the payment when due of any payment or default in complying with any other obligation, the Covenantor will, without the need for any demand, make immediate payment or performance thereof as the case may be, at the place, in the funds and currency and/or in the manner required of the Customer and without any withholding or deduction whatsoever PROVIDED ALWAYS HOWEVER that no time for limitation of liability in respect of this Deed shall begin to run in favour of the Covenantor unless and until one or both of you shall have made demand on the Covenantor, and if more than one demand is made, then only from the date and to the extent of each demand respectively. ⑩ 订约人兹承诺：保证客户将履行其对贵方——即本契约之共同或单独受益人——应尽之所有义务，但是假如客户未支付任何到期的款项或未能履行任何其他义务，订约人将在无要求的情况下，在客户指定的地点、以所要求的款额及货币形式及/或付款方式，立即作出支付或履行本契约的义务（根据具体情况而定），所付款额不得有任何扣留和减少。但是，除非组成贵方之一公司或两公司已经向订约人提出要求，否则有关本契约之债务时效任何时候都不得按有利于订约人一方的方式开始计算；如果贵方向订约人提出一项以

上的要求，则分别按每项要求提出的日期及具体状况开始计算债务时效。

总之，为了提倡良好的文风，本节讨论的以“provide”为词根的条件句引导词，在普通书面英文中应谨慎使用（口语中戒用），在法律文书写作中不提倡使用。近几十年法律语言改革的总趋势是去繁就简，推陈出新，提倡用简明、易懂、规范的现代语言去表达法治理念，传递法律思想，而以“provide”为词根的短语及其用途与这一趋势是背道而驰的。

注 释

- ① 很多有法律特征的句子都按照 George Coode 的“论法律表达”(House of Commons Papers (1843) vol xx)一文的模式起草。Coode 认为有法律特征的句子包括这里提到的四种成分。但是，本人认为，后两种成分，即，情况和条件之间没有大的区别。这是我在此只分析它三种成分的原因。
- ② 参见 *Laws of Hong Kong, Cap.227, Magistrates Ordinance, Art.38[1]*.
- ③ 参见 Article 61, Section 2, Chapter IV, *Criminal Law of the People's Republic of China*.
- ④ 参见 *Laws of Hong Kong, Cap.453, Minor Employment Claims Adjudication Board Ordinance, Art. 41[1]*.
- ⑤ 引自香港某大学财务处的一份招标书的第 12 条，该标书的译文由笔者提供。
- ⑥ 引自 http://www.ntu.ac.uk/enrolment_conditions/9532gp.html。以下凡未注明出处的译文均由笔者提供。
- ⑦ 同上
- ⑧ 引自 http://www.clic.org.hk/en/topics/landlord_tenant/failureToPayRent/index.shtml。
- ⑨ 参见 *Laws of Hong Kong, Cap.201, Prevention of Bribery Ordinance, Art. 12AB[1]*。
- ⑩ 同注释 2
- ⑪ 参见《中华人民共和国刑法》第二百二十九条。
- ⑫ 本例以及以下未注明出处的例句均选自笔者编写、待出版的一本商业翻译教科书。
- ⑬ 参见 *Patent Law of the People's Republic of China*, <http://en.dg668.com/info/2397.html>
- ⑭ 引自 <http://atyourservice.ucop.edu/employees/policies>。
- ⑮ 张道真编. 现代英语用法词典[Z]. 北京：外语教学与研究出版社，2000:179。
- ⑯ 引自 <https://www.tangibles.com/secure/contract.html>。
- ⑰ 引自 <http://contracts.onecle.com/rick/langan.emp.1998.08.shtml>。
- ⑱ 薛华业编. 通用英文合约译解[M]. 香港：万里书店有限公司出版，1989:60。
- ⑲ *Laws of Hong Kong, Cap.227, Magistrates Ordinance, Art.7 [2]*。
- ⑳ 引自 <http://www.admissions.ox.ac.uk/courses/enreq.shtml>。
- ㉑ 同上 Art.47[2]。
- ㉒ 引自香港某财务公司的一份财务担保书。

[作者简介] 李克兴，博士，任教于香港理工大学中文及双语学系
[作者电子邮箱] ctkli@polyu.edu.hk

and by defining what it means to be successful in rendering the artistic conception of the original.

Key words: artistic conception; inner artistic conception; outer artistic conception

Standardizing English Translation of Traditional Chinese Medical Terminology: An Analysis of the Concepts, Principles and Methods Concerned

by Li Zhaoguo (Shanghai International Studies University; Shanghai Normal University, China) p. 63

Abstract: Surveying how special terms of traditional Chinese medicine have been turned into English both at home and abroad, this paper discusses the factors involved in standardizing English translation of traditional Chinese medical terminology, identifying the concept, the principles and the methods relevant for carrying out the task.

Key words: traditional Chinese medicine; terminology; translation study; international standardization

Composing and Translating Conditional Clauses in Legal Texts

by Li Kexing (The Hong Kong Polytechnic University, China) p. 71

Abstract: Operative analysis is instrumental to the training of legal writers and translators. A careful analysis of legal texts from an operative perspective often leads to the identification of three elements in them, i.e., the legal subject, the legal action and the case or condition. These elements constitute the two syntactic parts of any formalized legal sentence: the main clause, which is constituted of the first two, and the conditional clause, which determines the qualifications and the circumstances of the case concerned and is hence made up of the last element. Calling attention to 6 sets of conjunctive words or phrases frequently used to introduce conditional clauses in legal texts, this study discusses the subtle differences in the ways these words function, and recommends appropriate strategies for turning them into Chinese.

Key words: grammatical analysis; operative analysis; legal action; legal subject; case; qualification; conditional clause

庆祝 2008 年国际翻译日

2008 年国际翻译日主题

术语学——词语至关重要

为庆祝 2008 年国际翻译日，国际翻译家联盟（简称“国际译联”）谨对术语学及术语学家的工作表示敬意。语言工作者均了解术语学的重要作用。如果没有词汇以及由之产生的术语学这一基石，我们怎能以最有效的方式进行笔译、口译、写作和本地化工作？

词语的确不可或缺，但真正需要关注的是那些至关重要的词语。这些词语描述已经出现的概念，并在特定专业领域、环境和社区内有助于促进明白有效的沟通，这些词语在 ISO 标准等指导性文件和建议书中有有机组合，能够预防沟通障碍，并能提高世界上各种系统之间的协同工作能力；这些词语在特定环境下字字千钧。清楚明白的交流，无论是用一种语言还是多种语言，都是必不可少的；国家大事、公共安全、流行性疾病和自然灾害即是典型的例子。如果没有标准化的术语让我们用同一种话语进行沟通，以上这些都是不可能做到的。

联合国教科文组织宣布 2008 年为国际语言年，并要求其会员国推动、保护并维护全球范围内语言的多样性。这一保护措施包括承认各民族所使用的词汇，特别是由专家们确定的人类各个活动领域的术语；这些专家就是术语学家。

“一个民族表现其天才特质的首要工具便是其语言”，这是联合国教科文组织在其宣言中引用的司汤达的一段话。国际译联在 2008 年国际翻译日推出术语学，正是希望推广语言这一工具。本年度翻译日的主题是“术语学——词语至关重要”，旨在强调一个时至今日仍被忽视，却又不可或缺的行业；一个隐身光环之后，却又拥有无可否认的经济价值的行业；一个正在获得高等院校认可，终将作为一门独立学科登上讲坛的行业。

国际译联倡导我们共同对术语学家的工作表示敬意。他们创造了先进的语言技术工具、词典、专业词汇以及术语学和语言学数据库，这些已成为语言工作者选择的工具。更为重要的是，他们雕琢出了至关重要的词语。

(英文编辑: Nicole Sévigny 和 Martine Racette; 中文翻译: 付蕾 审稿: 黄长奇)